

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem różą* Szaronu,** lilią*** dolin. 1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem różą Szaronu, lilią dolin.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jestem różą Saronu i lilią dolin.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest jako róża Saronńska, a lilija przy dolinach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja kwiat polny i lilija padolna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Jam narcyz Szaronu, lilija dolin.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem narcyzem Saronu, lilija dolin.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem różą Szaronu i lilią wyrosłą w dolinie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem kwiatem na równinie Szaronu, lilią rozkwitłą w dolinie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jestem narcyzem Saronu, lilija dolin.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я цвіт рівнини, лелія долин.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem róża Saronu, lilija dolin.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jestem zwykłym szafranem z nadbrzeżnej równiny, lilią z nizin”.

¹⁾ Róża, חַוַּתְסֵלֶת (chawatstselet), <x>260 2:1</x>L.

²⁾ Szaron: niziny nadbrzeżne na pd od Karmelu, <x>260 2:1</x>L.

³⁾ lilija, <x>260 2:1</x>L.